

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-24

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Wprowadzenie do przekładu ustnego</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr IV
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy/specjalność translatoryczna
Język wykładowy	język angielski i polski
Koordinator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Karolina Puchała-Ladzińska

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
IV		30							1

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie B2 oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.
---

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

C <sub>1</sub>	Zapoznanie studentów z podstawowymi terminami, pojęciami i kategoriami związanymi z teorią i praktyką tłumaczenia ustnego.
C <sub>2</sub>	Zapoznanie studentów z różnymi typami wypowiedzi podlegających przekładowi ustnemu oraz uświadomienie im roli, jaką odgrywa właściwa identyfikacja typu wypowiedzi i jej rejestru w doborze odpowiednich strategii i technik w przekładzie ustnym, a w konsekwencji w stworzeniu dobrego przekładu.
C <sub>3</sub>	Przeprowadzenie ze studentami ćwiczeń w przekładzie ustnym wybranych tekstów mówionych, określenie takich czynników jak: sytuacja komunikacyjna, struktura danej wypowiedzi, dobór właściwych dla danej wypowiedzi środków językowych oraz cel, jakemu dana wypowiedź ma służyć.
C <sub>4</sub>	Uświadomienie studentom roli, jaką analiza typu wypowiedzi odgrywa w pracy tłumacza, pomagając mu ustalić rodzaj ekwiwalencji jaka powinna zaistnieć pomiędzy oryginałem a przekładem, dobrać odpowiednie techniki translacyjne, jak również ocenić jaką wiedzę tłumacz powinien dysponować przystępując do przekładu danej wypowiedzi.
C <sub>5</sub>	Zachęcenie studentów do krytycznej analizy oryginału i przekładu.

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu zagadnienia dotyczące przekładoznawstwa takie jak problemy napotymane w procesie przekładu, techniki i strategie przekładowe, typowe błędy w przekładzie, zjawisko nieprzekładalności językowej i kulturowej, narzędzia wykorzystywane w pracy tłumacza ustnego.	K_W05
EK_02	Absolwent potrafi operować w stopniu zaawansowanym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa, oraz rozwiązywać problemy tłumaczeniowe zaistniałe podczas przekładu ustnego, integrować wiedzę teoretyczną z umiejętnościami praktycznego jej zastosowania podczas przekładu ustnego wypowiedzi w parze języków angielski-polski.	K_U03
EK_03	Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C <sub>1</sub> Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami w zależności od rodzaju tłumaczonej wypowiedzi.	K_U08
EK_04	Absolwent potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach zespołowych projektów tłumaczeniowych (praca zespołowa w ramach tłumaczeń ustnych).	K_U10

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_05	Absolwent jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy z zakresu tłumaczenia w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego.	K_Ko2
EK_06	Absolwent jest gotów do działania i myślenia w sposób przedsiębiorczy w zakresie świadczenia usług tłumaczenia ustnego dla pary języków angielski-polski.	K_Ko5

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Narzędzia w pracy tłumacza ustnego, zapoznanie z różnymi pomocami tłumaczeniowymi przydatnymi podczas przekładu ustnego.
Ćwiczenia w odczytywaniu intencji nadawcy komunikatu.
Elementy kulturowe w przekładzie ustnym.
Problem „nieprzetłumaczalności” w przekładzie ustnym.
Błędy stylistyczne w przekładzie ustnym, ćwiczenia w stylistyce.
Błędy frazeologiczne w przekładzie ustnym, ćwiczenia we frazeologii.
Ćwiczenia w notacji w przekładzie konsekwentnym.
Ćwiczenia w przekładzie symultanicznym.
Ćwiczenia w przekładzie a vista.
Ćwiczenia w tłumaczeniu szeptanym.

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia: ćwiczenia w tłumaczeniu ustnym z późniejszą dyskusją, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	dyskusja w trakcie zajęć	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, test zaliczeniowy	ćw.

EK_o4	obserwacja w trakcie zajęć	Ćw.
EK_o5	obserwacja w trakcie zajęć	Ćw.
EK_o6	obserwacja w trakcie zajęć	Ćw.

#### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia każdego semestru jest:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- obecność na min. 80% zajęć</li> <li>- aktywne uczestnictwo w ćwiczeniach i dyskusji na zajęciach</li> <li>- realizacja zleconych zadań domowych</li> <li>- uzyskanie pozytywnej oceny z testu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na <b>przetłumaczeniu ustnym fragmentu wysłuchanej wypowiedzi z języka angielskiego na polski oraz przetłumaczeniu ustnym fragmentu wysłuchanej wypowiedzi z języka polskiego na angielski</b></li> </ul> <p>Kryteria oceny testu zaliczeniowego:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zgodność merytoryczna tłumaczenia z oryginałem</li> <li>- poprawność językowo-stylistyczna tłumaczenia oraz zastosowanie właściwego rejestru zgodnie z rejestrem wypowiedzi oryginalnej</li> <li>- aspekty dodatkowe (opanowanie stresu, modulacja głosu, zastosowanie strategii kompensacyjnych w sytuacji gdy nie zna się jakiegoś słowa czy wyrażenia)</li> </ul> <p>Skala ocen stosowana przy ocenie tekstu zaliczeniowego:</p> <p>60-68% dst  69-76% +dst  77-84% db  85-92% +db  93-100% bdb</p>
---

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	5
<b>SUMA GODZIN</b>	<b>25</b>
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>1</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
------------------	------

zasady i formy odbywania praktyk	brak
----------------------------------	------

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Wybór tekstów przeznaczonych do tłumaczenia ustnego wymienionych w treściach programowych

### Źródła:

Strona Komisji Europejskiej z tekstami do ćwiczeń w tłumaczeniu ustnym (konsekwentne i symultaniczne): Speech Repository

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Kanał YouTube do tłumaczeń a vista (z napisami):

<https://www.youtube.com/c/EnglishSpeeches/videos>

### Literatura uzupełniająca:

Florczak, Jacek. 2013. *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Gillies, Andrew. 2007. *Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium.

Tryuk, Małgorzata. 2007. *Przekład ustny konferencyjny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej